

ལེན་བཅུ་དྲུག་པ། ལས་ལྔ་སྒྲ་སྒྲུག།

ГЛАВА 16. ПЯТЬ ДЕЙСТВИЙ. НАЗАЛЬНЫЕ ЛЕКАРСТВА

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྒོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱེ་དྲང་སྒོང་ཆེན་པོ་ཉན་ཅིག།

Then again Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*) said these words, "O Great Sage, listen.

Затем снова мудрец-риши (*drang srong*) Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) произнёс: «О великий мудрец, слушай!

ལས་ལྔའི་སྒྲ་སྒྲུག་ནི་དང་སྦྱང་བ་གཉིས། །

Nasal medication, which is one of *las lnga* is of two types: pacification and evacuation.

Назальные лекарства -- одно из пяти действий -- двойки: умиротворяющие и очищающие.

ནི་བྱེད་མི་རུང་པན་ཡོན་བཏང་ཐབས་གསུམ། །

The pacifying medication is explained under three sections of contra- indications, benefits and methods.

1 Для умиротворяющих есть три пункта: противопоказания, полезные свойства и методика применения.

སྒྲ་སྒྲུག་མི་རུང་རིམས་གསར་འཕལ་དུ་མས། །ར་རོ་སྦྱུམ་འཁུངས་ནྟམས་ལ་སྦྱང་བར་བྱ། །

Nasal medication is contra-indicated for those affected by newly contracted *rim*s, injury, intoxications and those who have just consumed oil.

1.1 Противопоказания к назальным лекарствам. Необходимо отказываться от них при свежем рим (*rim*s), вскоре после ранения, при опьянении и после выпивания масла.

ཕན་ཡོན་སྣ་ཉིད་ཀྱི་པའི་སྒོ་ཡིན་ཕྱིར། མགོ་དང་ནམ་ཚང་ཡན་ཆད་ནད་ལ་མཚོག།

In terms of its benefit, since the nose is gateway to the brain, the nasal medication is best for disorders of the head and the parts above the clavicle.

1.2.1 Полезные свойства. Поскольку сам нос - входные врата мозга, то [эти лекарства] прекрасно помогают при болезнях головы и выше ключично-грудинной области (*nam tshong*).

ཁྱད་པར་གྱུར་གྱི་མ་རྒྱུ་མར་ཀ་ར་སྦྱར། མགོ་རྒྱང་ཁྲག་འཐབ་གཟེར་ནད་འབྱུག་པ་འཛོམས། ཤིང་མངར་སྦྱུ་རུ་ཀ་ར་ལྷན་
མར་སྦྱར། རྩ་བ་མིག་དང་ཟེ་འགམ་ཀྱི་ནད་སེལ། ལ་ཕྱག་ཁྲ་བས་རྩ་བ་མགོ་ནད་སེལ། ཏྲ་སྦངས་སྣ་ཁྲག་ཀྱི་ཁྲག་སོ་སྒྲིན་
སེལ། ཁྱད་པར་ནམ་ཚང་ཡན་ཆད་རྒྱང་ནད་འཛོམས།།

Specifically, nasal medication prepared from *gur kum*, clarified butter and *ka ra* (white sugar) eliminates the confrontation of blood and *rlung* in the head, and relieves sharp-radiating pain. *Shing mngar*, *skyu ru*, *ka ra* and clarified butter, compounded together cures disorders of the ears, the eyes, the jaws and the brain. Soup of radish cures disorders of the ears and the head. Horse dung cures nose bleeds, brain hemorrhages and dental *srin*. Clarified butter eliminates *rlung* disorders affecting the parts above the clavicle.

1.2.2 В частности, *gur kum* вместе с топлёным маслом и сахаром уничтожает борьбу лунг и крови в голове, простреливающие сильные боли; состав из *shing mngar*, *skyu ru*, сахара и топленого масла устраняет болезни ушей, глаз, челюстей и мозга; сок редьки (*la phug*) устраняет болезни ушей и головы; конский навоз - устраняет носовые кровотечения, [нарушения] крови в мозге и зубных синбу (*srin*

bu); топленое масло уничтожает болезни лунг выше ключично-грудинной области (*nam tshong*).

བཏང་ཐབས་ཁྱ་འོ་དགོང་རུས་གན་རྒྱལ་ཉལ། །ལུས་སྦྱང་མགོ་དབྱངས་ཐིགས་པ་ཁྱ་བརྟན་ལྷག། །དར་ཅིག་ཉལ་རྗེས་དྲུང་པ་
བཤེར་བྱ་སྦྱང་།།

Actuate the method of nasal medication either in the morning or the evening. Have the patient lie down in a supine position on a low pillow with the head in a slightly lowered position. Put five or seven drops of the medicine into each nostril, and have the patient lie still for some time, avoiding smoke and breezes.

1.3 Методика применения. Утром или вечером лечь навзничь, [подложив] низкую подушку, запрокинуть голову и закапать пять-семь капель, немного полежать, а после избегать дыма и сквозняков.

ལྷ་སྒྲོངས་སྤང་དང་སན་ཡོན་སྦྱོར་བ་དང་། །བཏང་བའི་ཚུལ་དང་མོག་གཞོན་ལྔ་ཡིས་བསྟན། །

The evacuative medication is explained under the five sections of contra-indications, benefits, formulations, means of application and management of post-therapeutic complications.

2 Для носовых очистителей описывается пять [тем: когда необходимо их] избегать, полезные свойства, составы, методика применения и подавление осложнений.

མི་རུང་རྒྱང་གིས་མགོ་འཁོར་རབ་རིབ་དང་། རྩི་འཁོར་མོ་ནད་རྒྱལ་ཁྲག་འཛིག་ལ་སྤང་། །

Nasal cleansing medication is contra-indicated for those suffering from dizziness resulting from *rlung* disturbance, blurred vision, disorientation, dental problems and nose bleeds.

2.1 Противопоказания. Их следует избегать при головокружении от лунг, рабриб (*rab rib*), потере ориентации в пространстве (*rdzi 'khor*), болезнях зубов, истечении гноя и крови.

ཕན་ཡོན་ཆེན་པོ་མཆོད་པར་ཞེན་པ་དང་། རྩིས་པ་གཤམ་སྒྲིལ་ལ་བྱོས་པ་དང་། མིག་དམར་མཛེན་དུ་ཆུ་སེར་གཤོང་ལ་
ལུང་། མགོ་ཆག་རྩ་བྱེར་ཆུ་སེར་ལྷུང་བ་སེལ། །

It is beneficial in eliminating chronic common colds adhered to the nasopharynx, infiltration of hot disorders, *gag* and *lhog* in the brain, red eyes, *mdze*, diffusion of *chu ser* in the face and discharge of *chu ser* due to head injury which has affected the channels.

2.2 Полезные свойства. Устраняют застарелый чхампа (*cham rgan*), въевшийся в пазухи и носоглотку (*mtshul pa*), «сбегание в крепость» жара гагпа (*gag pa*) и лхогпа (*lhog pa*), покраснение глаз, болезнь дзе (*mdze nad*), разлитие чхусер в лице и когда [последствия] перелома [костей] головы рассеялись по каналам и перешли в чхусер.

སྒྱུར་བ་འགོན་བྱ་བོང་ང་དཀར་པོ་དང་། ལུག་པ་སྒྲིལ་བཞི་པོ་བསྐྱེད་པ་ཐལ་དང་། བྱང་པ་རྩ་ཚ་ངི་རྩུར་སྒྱུར་བར་བྱ། ཡང་ན་
འབྲི་ཏ་ས་འཛིན་རྩ་ཚ་དང་། རྒྱ་དག་རྩ་ཏ་ཤིང་མངར་བ་རྩུབ། །

Formulation is comprised of burnt ashes of the four medicinal ingredients of cowries, *bong nga dkar*, *sug pa* and *sga skya* compounded together with *byang pa* (blister beetle), *rgya tshwa* and urine. Or prepare a compound consisting of '*bri ta sa 'dzin*, *rgya tshwa*, *shu dag*, *ru rta*, *shing mngar* and cow's urine.

2.3 Составы. Нужно приготовить состав из тхалвы, сожжѐнных '*gron bu*, *bong nga dkar*, *sug pa*, *sga skya* с добавлением *byang pa*, *rgya tshwa* и мочи. Или же состав из '*bri ta sa 'dzin*, *rgya tshwa*, *shu dag*, *ru rta*, *shing mngar* и коровьей мочи.

བྱང་པ་ཐབས་ལྟ་བུ་སྒྲིལ་སྒྱུངས་གན་རྩལ་ཉལ། འཕུལ་བྱེད་ལྔ་ས་ལ་མགོ་དབྱངས་ཐེགས་དགུ་ལྷག་
ཆེན་བྱས་ལ་བསྐྱོག་བྱ་རྩོགས་སྐད་ཅིག་གངས་བརྩེད་བར་དུ་ཉལ། ཐེབས་དཀར་དུ་བ་སྒྲིལ་བྱེ་སྒྲིལ་བྱེད་བྱེད། རྩིས་ལྷུང་པ་ལངས་ལ་བྱི། རྩིས་ཆུ་སེར་རྩུག་སྐྱེད་པ་གང་ཡོད་དབྱུང་། ཁྲི་བ་མཆོད་པ་དག་བྱིར་ཆུ་སྐོལ་བུང་། རྩིས་དཀར་
མར་གསར་བསྐྱེད་པ་འདི་དུ་བས་བདུག།

Actuate the method of nasal cleansing therapy in the morning, start by cleansing mucus, phlegm and sputum. Lie down in a supine position with the head slightly lowered; put nine drops of the nasal medicine. However, if the medicine escapes to the mouth through the palate, spit it out. Lie down for a period of hundred times of finger snaps. If the given medication has difficulty in bringing about the effects, inhale soot, and powder of *sug pa*; if one experiences burning and itching sensations with a discharge of excessive phlegm, stand up and wipe them off followed by the excreting *chu ser* and pus etc. Drink boiled water to cleanse the throat and nasopharynx. Inhale the smoke of burnt *spos dkar* and fresh butter.

2.4 Методика применения. Утром [больной должен] высморкаться и лечь навзничь, подложить ему подушку, запрокинуть голову и закапать девять капель. Если протечёт за нёбо -- говорится «прекратить», то есть сплюнуть. Лежать в течение сотни щелчков пальцами. Если получается с трудом, то вдуть в нос порошок сажи и *sug pa*. Когда появятся жжение, зуд, обильные сопли - [больному нужно] встать и высморкаться. После этого потечёт что угодно: чхусер, гной и так далее. Чтобы промыть горло и носоглотку - выпить кипятка, вдыхать дым от сжигаемого *spos dkar* и сливочного масла.

ལྷག་གཞིན་ཁྲག་ཤོར་མགོ་སྟོང་ཆུ་ཡིས་བྲལ། སྒྲན་དང་མེ་བཙའ་གཏར་སྟགས་རིགས་བས་དབྱད། ཁ་ཐེབས་མིག་དམར་མགོ་
དང་དཔལ་བ་གཟེར། སྒྲ་ཙ་དཔལ་ཙ་གཏར་རྩེས་ཆུ་ལྷག་བྱ། ཞིས་གསུངས་སོ། །

Management of post-therapeutic complications is as follows: If there is bleeding, splash water on the head and the upper part of the body; if it does not work, analyze the situation to consider medicine, moxibustion or venesection etc. according to the need. If the medication fails to bring about the result with the manifestation of red eyes, headache and pain over the forehead, venesect the bloodletting points of the nose and forehead, followed by splashing cool water.” Thus it was said.

2.5 Подавление осложнений. При кровотечении -- обрызгивать водой голову и верхнюю часть тела, и, логически проанализировав, подобрать лекарство, прижигание, кровопускание и подобное. Не получилось, покраснели глаза, заболела голова и лоб -- нужно сделать кровопускание из *sna rtsa* и *dpral rtsa*, а затем обрызгивать водой.» Так сказано.

བདུད་ཅི་སྟོང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་ལས་པུ་སྒྲ་སྒྲན་གྱི་ལེའུ་སྟེ་བཅུ་དྲུག་པའོ།།

This is the sixteenth chapter, which reveals the nasal medication of the *las Inga*, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это шестнадцатая глава «Пять действий. Назальные лекарства» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова